马丽娜

笔译 交替传译

地区：俄罗斯 - 莫斯科

擅长语言： 汉语 英语



自我介绍

您好！我叫马丽娜，在莫斯科市和莫斯科州提供汉俄和俄汉口笔译服务。我在国际展会、谈判、设备的安装和试车调试以及其它活动中从事翻译工作。

我还与公证处有工作关系，可以提供所有证明自己专业资格的必要文件。

工作经验：自2008年开始笔译，自2009年开始交替传译。

我在消防安全、中国传统医学、铸铁制品、印刷设备、玻璃纸产品、医疗器械、建材、塑料加工、复合材料、金属和其他领域有丰富的笔译和口译经验。

我将非常高兴与您合作！

现场翻译

工作经验

2015 年 - 至今——亮语翻译公司

在莫斯科市负责口译和笔译工作。

2010 年 - 2014 年——自由职业

在商务谈判、设备安装和其它活动领域中担任翻译，合作过的公司有：

- “健康快乐”中式按摩院在萨马拉和陶里亚蒂的分店：

在按摩技师班和商谈中担任口语翻译，对文件、演示文稿和诊疗促销产品进行书面翻译；

- AIKYU (SHANGHAI) MACHINES & TECHNOLOGY CO., LTD.（莫斯科市）：

在工厂对印刷设备进行验收中为外国专家提供陪同翻译。在全自动滚筒式丝网印刷机的试车调试中担任交传工作；

- "Автострада"有限责任公司（萨马拉市）：

寻找中国厂商（热浸镀锌生产线），翻译所有汉语和英文技术文件、图纸、发票、装箱单、向俄罗斯运输的装箱协议；

- INSERK-NN（下诺夫哥罗德市）：

陪同公司总经理参加广交会，与中国制造商进行沟通，选择产品（用于农业机械的V型皮带）。在访问中国制造商的工厂（浙江省宁波市）和业务谈判期间担任交传翻译；

- 萨马拉州政府代表团：

在深圳的CHTF-2010展会上担任翻译，与客户和展会嘉宾沟通。在萨马拉州展台担任交传翻译，陪同俄罗斯专业访问中国厂商的工厂和实验室；

- “ORTO Inzhiniring”有限公司（萨马拉市）：

在挤出生产线的安装和试车调试中担任交传翻译；

- “Grand Toys”集团公司（陶里亚蒂市）：

在商务谈判、产品演示中担任交传翻译。陪同中国合作伙伴参观“河马”零售连锁企业，以及验收该公司厂房和库房；

- “萨马拉弯”封闭股份公司（萨马拉市）：

在中国专家对混凝土泵进行技术维护过程中担任交传翻译；

- “Elektroshchit”集团公司（萨马拉市）：

在对脉冲电压测试设备进行安装和试车调试期间担任交传翻译；

- “SVK Pilot”有限责任公司：

在与中国技术专业进行谈判期间担任交传翻译（破碎和球磨设备）；

- “DMZ”有限责任公司（季米特洛夫市）：

在安装和调试感应炉期间担任交传翻译。在俄罗斯技术专家在中国烟台市的中国厂家验收设备期间担任陪同翻译，并且翻译技术文件；

- Iris’k Professional （莫斯科市）：

在莫斯科CROCUS EXPO展览中心举行的Lash Time论坛上，为Grace Pan（台湾）发明的睫毛接长独特方法所做报告提供交替传译。报告题为《用于接长睫毛的现代材料，多层接长，适合亚洲眼形的睫毛接长》；

- “Kontinent-T”有限责任公司（莫斯科市）：

在《MIMS Automechanika Moscow 2014》汽车备件和技术维护国际展会上担任俄罗斯客户的陪同翻译。在与中国展商谈判期间担任交传翻译，并建立业务联系。

2010 年 - 2011 年——萨马拉学院–私立和企业高级学校

教授经济系、管理系和区域研究系1至4年级大学生汉语。

2009 年 - 2014 年——“TAO”传统中医诊所

在初诊和复诊时担任交传翻译。在针灸、中式按摩和刮痧过程中进行翻译。书面翻译文件和医学文章，此外还担任行政管理工作。

2009 年 - 2010 年——自由职业

在国际展会上担任翻译。与客户、展会嘉宾沟通，提供展会宣传产品的信息，在商务谈判和出访俄罗斯企业期间提供翻译服务。

我在Expocentre和CROCUS EXPO展览中心从事翻译工作时所参加的展会有：

- *第八届“二十一世纪消防安全”国际专业展；*
- *“Agroprodmash–2009”“广告–2009”；*
- *“家具、配件及室内装潢”（“家具-2009”）；*
- *“保健，医疗器械和药剂”（“保健–2009”）；*
- *“INTERPLASTICA 2010”；*

- *第三届TEXTILELEGPROM - 2010国际专业性展览会；*
- *MATTEX 2010–供暖，供水，供气和排水设备展；*
- *俄罗斯建材展2010；*
- *世界粮食日2010。*

2008 年 - 至今——自由职业

翻译个人资料、业务文件、说明书，翻译设备技术文件，报关单，发票。2011年为萨马拉市公证处翻译材料（汉译俄）。2014年为一位中国公司总经理翻译在莫斯科注册有限责任公司所需文件。在诸如消防安全、铸铁制品、印刷设备、玻璃纸产品、医疗器械、塑料加工，复合材料等领域有翻译经验。

教育背景

2009 年 - 2009 年

北京语言大学

院系：

专业：汉语

2008 年 - 2008 年

北京语言大学

院系：

专业：汉语

2006 年 - 2010 年

俄罗斯人民友谊大学

院系：外语学院

专业：语言学

莫斯科
电话：+7 (495) 147-56-20
邮箱：info@perevod-kit.ru
地址：127015俄罗斯，莫斯科市，大新德米特罗夫卡街 23, 1座, 4号楼, 7办公室

沈阳
电话：+8618002420342
邮箱：liangyufanyi@163.com
地址：辽宁省沈阳市铁西区兴华北街47号